Porównanie tłumaczeń Jozuego 24:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy lud odezwał się i powiedział: Oby nam było jak najdalej do tego, by opuścić JAHWE, a służyć innym bogom. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy lud odpowiedział: Chcemy trzymać się jak najdalej od opuszczania JAHWE i od służenia innym bogom! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I lud odpowiedział: Nie daj Boże, byśmy mieli opuścić JAHWE, a służyć cudzym bogom. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I odpowiedział lud mówiąc: Nie daj Boże, abyśmy mieli odstąpić Pana, a służyć bogom cudzym: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I odpowiedział lud, i rzekł: Nie daj tego, Boże, abyśmy opuścić mieli JAHWE, a służyć bogom cudzym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Naród wówczas odrzekł tymi słowami: Dalecy jesteśmy od tego, abyśmy mieli opuścić Pana, a służyć cudzym bogom. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I odpowiedział lud tymi słowy: Niech nas Bóg uchowa od tego, abyśmy mieli opuścić Pana, a służyć innym bogom. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lud odpowiedział: Dalecy jesteśmy od tego, aby buntować się przeciw JAHWE i służyć innym bogom, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy lud odpowiedział: „Dalecy jesteśmy od tego, aby porzucić JAHWE, a służyć innym bogom! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odpowiedział lud: - Daleka jest od nas myśl, żebyśmy odstąpili od Jahwe, by służyć bogom obcym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І відповівши, нарід сказав: Хай не буде, щоб ми покинули Господа, щоб служити іншим богам. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A lud odezwał się, mówiąc: Dalekim to od nas, abyśmy porzucili WIEKUISTEGO, by służyć cudzym bóstwom! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy lud odpowiedział i rzekł: ”Jest nie do pomyślenia, żebyśmy odstąpili od JAHWE i służyli innym bogom. |